**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Licenta |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretare |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Interpretare simultană (MA-EN)  |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James |
| 2.4. Anul de studiu | III |
| 2.5. Semestrul | 6. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | 20 |
| Tutoriat | - |
| Examinări | 2 |
| Alte activităţi | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru |  75 |
| 3.9. Numărul de credite | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat, instalație pentru interpretare simultană, căști |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat, instalație pentru interpretare simultană, căști |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţeprofesionale | CP1: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba A (maghiară) în limba B (engleză) în domenii de interes larg şi semi-specializatCP2: Dezvoltarea capacităţii de memorare, comprimare și redare a informaiei din limba maghiarăCP3: Dezvoltarea capacităţii de aplicare a unor principii şi metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp realCP4: Evaluarea critică a corectitudinii şi adecvării unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medieCP5: Dezvoltarea capacităţii de efectuare a unei munci metodice şi riguroase de documentare lexicologică şi terminologică |
| Competenţetransversale | CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabilCT2: Comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, BCT3: Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general aldisciplinei | * Definirea, descrierea și explicarea unor concepte care stau la baza interpretării.
* Dezvoltarea capacităţii de comunicare eficace cu participanţii la comunicarea mediată (interpretare)
* Aplicarea principiilor şi eticii profesiunii de interpret
 |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea capacităţii de înţelegere a mesajelor orale în limba A (maghiară)
* Formarea idezvoltarea deprinderilor specifice de redare a mesajelor orale din limba maghiară în limba engleză conform cerinţelor situaţiei de comunicare
* Dezvoltarea competenţei de informare şi documentare terminologică
* Însușirea competențelor necesare pentru a deveni interpret: traducere simultană la cască, interpretare în fața autorităților publice, de urmărire penală și jurisdicțională, interpretariat la conferințe internaționale
 |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Exerciţii de respiraţie, de control al stresului de citire rapidă
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de reformulare în şi din limbile maghiară şi engleză (lexic şi registru de limbă): evenimente sociale
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice) (politică)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice) (cultură)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice) (economie)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice) (media)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice) (politică)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciții de identificare a situațiilor de interpretare simultană (conferințe, mese rotunde, etc.)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciții de interpretare simultană și evaluare a prestațiilor interpretative (materiale audio-vizuale)
 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Excerciţii de înţelege a textelor orale în limba maghiară și engleză (limbile sursă și țintă)
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii bazate pe situaţii de interpretare luate din viaţa de zi cu zi.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-EN). Turism.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-EN). Business.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-EN). Media&Advertising.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-EN). Discursuri politice.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-EN). Discursuri juridice.
 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| **Bibliografie**.* Bohákné Szabari Krisztina (2004). *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*
	+ - *Introducere în teoria şi practica interpretării.* Scholstica Budapesta.
* Mihalovics, Á. (2000) Tanulmányok a politikai szaknyelvről. Nyíregyháza: Bessenyei Kiadó.
* Snell-Hornby, Mary, et. al.(HRSG) (2003) *Handbuch Translation,* Stauffenburg, Tübingen
* *Fordítás, tolmácsolás, értelmezés.* Budapest: Gondolat, 2017.
* Gillies, Andrew. *Conference Interpreting: a Student’s Practice Book*. London: Routledge, 2013.
* Gillies, Adrew. *Note-taking for consecutive interpreting.* London: Routledge, 2017.
* Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. London: Routledge, 2002.
* Mikkelson, Holly and Jourdenais Renee. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London: Routledge, 2015.
* Pöchakker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 2016.
* Valencia, Virginia. *Note-taking manual: a study guide for interpreters and everyone who takes notes.* Interpretrain. 2013.

**Periodice:*** *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/)
* *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)

  |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii deevaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din notafinală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea

cunoștinţelor;* coerenţa logică;
* gradul de asimilare a limbajului de specialitate;
* criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea,
* interesul pentru studiu individual.
 | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate;
* capacitatea de

aplicare în practică;* criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.
 | Simularea unei prestaţii interpretative. Traducerea simultană a unui text (pregătit respectiv prima vista) |  50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă: Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Redarea orală a unui discurs scris sau oral din limba sursă în limba ţintă; utilizarea limbilor engleză şi maghiară spontan şi fluent într-o discuţie pe o anumită temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizateParticiparea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.  |

Data completării: Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

 Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James

13.09.2024

Data avizării în departament:

16.09.2024

 Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James